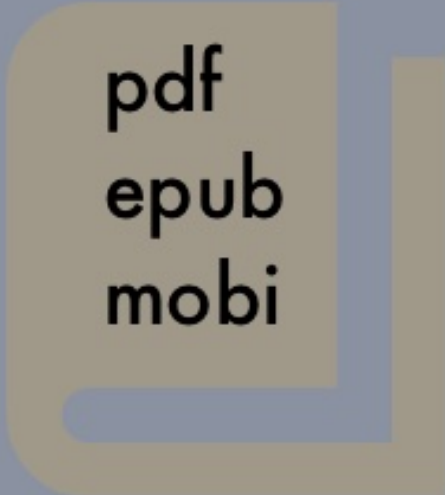


Read Offline

wordpress.org/plugins/read-offline/



pdf
epub
mobi

¥ · £ · € · \$ · ¢ · □ · □ · □ · □ · □ · ~~¥~~ · □ · □ · □ · □ · □ · □ · □ · Dr · ₹

fdc@columbia.edu Last update: Thu Mar 10 12:57:56 EST 2016

An preost wes on leoden, Lazamon was ihoten
He wes Leovenaðes sone — liðe him be Drihten.
He wonede at Ernleze at æðelen are chirechen,
Uppen Sevarne staþe, sel þar him þuhte,
Onfest Radestone, þer he bock radde.

(The third letter in the author's name is Yogh, missing from many fonts; [CLICK HERE](#) for another Middle English sample with some explanation of letters and encoding).

From the *Tagelied* of [Wolfram von Eschenbach](#) (Middle High German):

Sîne klâwen durh die wolken sint geslagen,
er stîget ûf mit grôzer kraft,
ich sih in grâwen tâgelîch als er wil tagen,
den tac, der im geselleschaft
erwenden wil, dem werden man,
den ich mit sorgen în verliez.
ich bringe in hinnen, ob ich kan.
sîn vil manegiu tugent michz leisten hiez.

Some lines of [Odysseus Elytis](#) (Greek):

Monotonic: Τη γλῶσσα μου ἔδωσαν ελληνική το σπίτι φτωχικό στις αμμουδιές του Ομήρου. Μονάχη ἔγνοια ἡ γλῶσσα μου στις αμμουδιές του Ομήρου. ἀπὸ τὸ Ἄξιον Εἶσι του Οδυσσεά Ελύτη	Polytonic: Τὴ γλῶσσα μοῦ ἔδωσαν ἑλληνικὴ τὸ σπίτι φτωχικὸ στὶς ἀμμουδιές τοῦ Ὁμήρου. Μονάχη ἔγνοια ἡ γλῶσσα μου στὶς ἀμμουδιές τοῦ Ὁμήρου. ἀπὸ τὸ Ἄξιον εἶσι τοῦ Ὁδυσσεά Ἐλύτη
---	---

The first stanza of [Pushkin](#)'s *Bronze Horseman* (Russian):

На берегу пустынных волн
Стоял он, дум великих полн,
И вдаль глядел. Пред ним широко
Река неслася; бедный чёлн
По ней стремился одиноко.
По мшистым, топким берегам
Чернели избы здесь и там,
Приют убогого чухонца;
И лес, неведомый лучам
В тумане спрятанного солнца,
Кругом шумел.

[Šota Rustaveli](#)'s *Veṗxis Tḡaosani*, [Th, *The Knight in the Tiger's Skin* (Georgian):

ვეპხის ტყაოსანი შოთა რუსთაველიღმერთსი შემვედრე, ნუთუ კვლა დამხსნას
სოფლისა შრომასა, ცეცხლს, წყალსა და მინასა, ჰაერთა თანა მრომასა; მომცნეს
ფრთენი და აღვფრინდე, მივჰხვდე მას ჩემსა ნდომასა, დღისით და ღამით

ஐந்தெழுத்து மீளிய ஐந்தெழுத்து கருத்தொப்பம்.

Tamil poetry of Subramaniya Bharathiyar: சுப்ரமணிய பாரதியார் (1882-1921):

யாமறிந்த மொழிகளிலே தமிழ்மொழி போல் இனிதாவது எங்கும் காணோம்,
பாமரராய் விலங்குகளாய், உலகனைத்தும் இகழ்ச்சிசொல்ப் பான்மை கெட்டு,
நாமமது தமிழரெனக் கொண்டு இங்கு வாழ்ந்திடுதல் நன்றோ? சொல்லீர்!
தேமதுரத் தமிழோசை உலகமெலாம் பரவும்வகை செய்தல் வேண்டும்.

Kannada poetry by Kuvempu — ಬಾ ಇಲ್ಲಿ ಸಂಭವಿಸು

ಬಾ ಇಲ್ಲಿ ಸಂಭವಿಸು ಇಂದೆನ್ನ ಕೃದಯದಲಿ
ನಿತ್ಯವೂ ಅವತರಿಸ ಸತ್ಯವತಾರಮಣ್ಣಾಗಿ ಮರವಾಗಿ ಮಿಗவಾಗಿ ಕಗವಾಗಿ
ಮಣ್ಣಾಗಿ ಮರವಾಗಿ ಮಿಗவಾಗಿ ಕಗவಾಗಿ
ಭವ ಭವದಿ ಭகಿಸಿಹೇ ಭವತಿ ದೂರ
ನಿತ್ಯವೂ ಅವತರಿಸ ಸತ್ಯವತಾರ || ಬಾ ಇಲ್ಲಿ ||


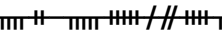


I Can Eat Glass

And from the sublime to the ridiculous, here is a certain phrase in an assortment of languages:

1. **Sanskrit:** काचं शक्नोम्यत्तुम् । नोपहिनस्ति माम् ॥
2. **Sanskrit** (*standard transcription*): kācaṃ śaknomyattum; nopahinasti mām.
3. **Classical Greek:** ὕαλον φαγεῖν δύναμαι· τοῦτο οὐ με βλάπτει.
4. **Greek** (monotonic): Μπορώ να φάω σπασμένα γυαλιά χωρίς να πάθω τίποτα.
5. **Greek** (polytonic): Μπορώ νὰ φάω σπασμένα γυαλιὰ χωρίς νὰ πάθω τίποτα.
- Etruscan:** (NEEDED)
6. **Latin:** Vitrum edere possum; mihi non nocet.
7. **Old French:** Je puis mangier del voirre. Ne me nuit.
8. **French:** Je peux manger du verre, ça ne me fait pas mal.
9. **Provençal / Occitan:** Pòdi manjar de veire, me nafrariá pas.
10. **Québécois:** J'peux manger d'la vitre, ça m'fa pas mal.
11. **Walloon:** Dji pou magnî do vêre, çoula m' freut nén må.
- Champanois:** (NEEDED)
- Lorrain:** (NEEDED)
12. **Picard:** Ch'peux mingi du verre, cha m'foé mie n'ma.
- Corsican/Corsu:** (NEEDED)
- Jèrriais:** (NEEDED)
13. **Kreyòl Ayisyen** (Haiti): Mwen kap manje vè, li pa blese'm.
14. **Basque:** Kristala jan dezaket, ez dit minik ematen.
15. **Catalan / Català:** Puc menjar vidre, que no em fa mal.
16. **Spanish:** Puedo comer vidrio, no me hace daño.
17. **Aragonés:** Puedo minchar beire, no me'n fa mal .

Aranés: (NEEDED)

Mallorquín: (NEEDED)

18. **Galician:** Eu podo xantar cristais e non cortarme.
19. **European Portuguese:** Posso comer vidro, não me faz mal.
20. **Brazilian Portuguese** (8): Posso comer vidro, não me machuca.
21. **Caboverdiano/Kabuverdianu** (Cape Verde): M' podê cumê vidru, ca ta maguâ-m'.
22. **Papiamentu:** Ami por kome glas anto e no ta hasimi dañó.
23. **Italian:** Posso mangiare il vetro e non mi fa male.
24. **Milanese:** Sôn bôn de magnà el véder, el me fa minga mal.
25. **Roman:** Me posso magna' er vetro, e nun me fa male.
26. **Napoletano:** M' pozz magna' o'vetr, e nun m' fa mal.
27. **Venetian:** Mi posso magnare el vetro, no'l me fa mae.
28. **Zeneise** (*Genovese*): Pòsso mangiâ o veddro e o no me fà mà.
29. **Sicilian:** Puotsu mangiari u vitru, nun mi fa mali.
Campinadese (Sardinia): (NEEDED)
Lugudorese (Sardinia): (NEEDED)
30. **Romansch** (**Grischun**): Jau sai mangiar vaider, senza che quai fa donn a mai.
Romany / Tsigane: (NEEDED)
31. **Romanian:** Pot să mănânc sticlă și ea nu mă rănește.
32. **Esperanto:** Mi povas manĝi vitron, ĝi ne damaĝas min.
Pictish: (NEEDED)
Breton: (NEEDED)
33. **Cornish:** Mý a yl dybry gwéder hag éf ny wra ow ankenya.
34. **Welsh:** Dw i'n gallu bwyta gwydr, 'dyw e ddim yn gwneud dolur i mi.
35. **Manx Gaelic:** Foddym gee glonney agh cha jean eh gortaghey mee.
36. **Old Irish** (*Ogham*): >>  /  
37. **Old Irish** (*Latin*): Con·iccim ithi nglano. Ním·géna.
38. **Irish:** Is féidir liom gloinne a ithe. Ní dhéanann sí dochar ar bith dom.
39. **Ulster Gaelic:** Ithim-sa gloine agus ní miste damh é.
40. **Scottish Gaelic:** S urrainn dhomh gloinne ithe; cha ghoirtich i mi.
41. **Anglo-Saxon** (*Runes*): 
42. **Anglo-Saxon** (*Latin*): Ic mæg glæs eotan ond hit ne hearmiað me.
43. **Middle English:** Ich canne glas eten and hit hirtiþ me nouȝt.
44. **English:** I can eat glass and it doesn't hurt me.
45. **English** (*IPA*): [aɪ kæn i:t glɑ:s ənd ɪt deɪz nɒt hɜ:t mi:] (Received Pronunciation)
46. **English** (*Braille*): 
47. **Jamaican:** Mi kian niam glas han i neba hot mi.
48. **Lalland Scots / Doric:** Ah can eat gless, it disnae hurt us.
Glaswegian: (NEEDED)
49. **Gothic** (4): 
50. **Old Norse** (*Runes*): 
51. **Old Norse** (*Latin*): Ek get etið gler án þess að verða sár.
52. **Norsk / Norwegian** (**Nynorsk**): Eg kan eta glas utan å skada meg.
53. **Norsk / Norwegian** (**Bokmål**): Jeg kan spise glass uten å skade meg.
54. **Føroyskt / Faroese:** Eg kann eta glas, skaðaleysur.
55. **Íslenska / Icelandic:** Ég get etið gler án þess að meiða mig.
56. **Svenska / Swedish:** Jag kan äta glas utan att skada mig.
57. **Dansk / Danish:** Jeg kan spise glas, det gør ikke ondt på mig.
58. **Sønderjysk:** Æ ka æ glass uhen at det go mæ naue.
59. **Frysk / Frisian:** Ik kin glês ite, it docht me net sear.

60. **Nederlands / Dutch:** Ik kan glas eten, het doet mij geen kwaad.
61. **Kirchröadsj/Bôchesserplat:** Iech ken glaas èèse, mer 't deet miech jing pieng.
62. **Afrikaans:** Ek kan glas eet, maar dit doen my nie skade nie.
63. **Lëtzebuergesch / Luxemburgish:** Ech kan Glas iessen, daat deet mir nët wei.
64. **Deutsch / German:** Ich kann Glas essen, ohne mir zu schaden.
65. **Ruhrdeutsch:** Ich kann Glas verkasematuckeln, ohne dattet mich wat jucken tut.
66. **Langenfelder Platt:** Isch kann Jlaas kimmeln, uuhne datt mich datt weh dääd.
67. **Lausitzer Mundart** ("Lusatian"): Ich koann Gloos assn und doas dudd merr ni wii.
68. **Odenwälderisch:** Iech konn glaasch vorschachteln ohne dass es mir ebbs daun doun dud.
69. **Sächsisch / Saxon:** 'sch kann Glos essn, ohne dass'sch mer wehtue.
70. **Pfälzisch:** Isch konn Glass fresse ohne dasses mer ebbes ausmache dud.
71. **Schwäbisch / Swabian:** I kå Glas frässa, ond des macht mr nix!
72. **Deutsch (Voralberg):** I ka glas eassa, ohne dass mar weh tuat.
73. **Bayrisch / Bavarian:** I koh Glos esa, und es duard ma ned wei.
74. **Allemannisch:** I kaun Gloos essen, es tuat ma ned weh.
75. **Schwyzerdütsch** (Zürich): Ich chan Glaas ässe, das schadt mir nöd.
76. **Schwyzerdütsch** (Luzern): Ech cha Gläs ässe, das schadt mer ned.
Plautdietsch: (NEEDED)
77. **Hungarian:** Meg tudom enni az üveget, nem lesz tőle bajom.
78. **Suomi / Finnish:** Voin syödä lasia, se ei vahingoita minua.
79. **Sami (Northern):** Sáhtán borrat lása, dat ii leat bávvččas.
80. **Erzian:** Мон ярсан суликадо, ды зыян эйстэнзэ а ули.
81. **Northern Karelian:** Mie voin syvvä lasie ta minla ei ole kipie.
82. **Southern Karelian:** Minä voin syvvä st'oklua dai minule ei ole kibie.
Vepsian: (NEEDED)
Votian: (NEEDED)
Livonian: (NEEDED)
83. **Estonian:** Ma võin klaasi süüa, see ei tee mulle midagi.
84. **Latvian:** Es varu ēst stiklu, tas man nekaitē.
85. **Lithuanian:** Aš galiu valgyti stiklą ir jis manęs nežeidžia
Old Prussian: (NEEDED)
Sorbian (Wendish): (NEEDED)
86. **Czech:** Mohu jíst sklo, neublízí mi.
87. **Slovak:** Môžem jesť sklo. Nezraní ma.
88. **Polska / Polish:** Mogę jeść szkło i mi nie szkodzi.
89. **Slovenian:** Lahko jem steklo, ne da bi mi škodovalo.
90. **Bosnian, Croatian, Montenegrin and Serbian (Latin):** Ja mogu jesti staklo, i to mi ne šteti.
91. **Bosnian, Montenegrin and Serbian (Cyrillic):** Ja могу јести стакло, и то ми не штети.
92. **Macedonian:** Можам да јадам стакло, а не ме штета.
93. **Russian:** Я могу есть стекло, оно мне не вредит.
94. **Belarusian (Cyrillic):** Я магу есці шкло, яно мне не шкодзіць.
95. **Belarusian (Lacinka):** Ja mahu jeści škło, jano mne ne škodzić.
96. **Ukrainian:** Я можу їсти скло, і воно мені не зашкодить.
97. **Bulgarian:** Мога да ям стъкло, то не ми вреди.
98. **Georgian:** მინას ვჭამ და არა მბოჯობა.
99. **Armenian:** Կրկամ ապակի ուտել և ինձի անհանգիստ չընկեր:
100. **Albanian:** Unë mund të ha qelq dhe nuk më gjen gjë.
101. **Turkish:** Cam yiyebilirim, bana zararı dokunmaz.
102. **Turkish (Ottoman):** جام ييه بلورم بگا ضررى طوقونمز
103. **Bangla / Bengali:** আমি কাঁচ খেতে পারি, তাতে আমার কোনো ক্ষতি হয় না।

- 6/8

142. **Korean:** 나는 유리를 먹을 수 있어요. 그래도 아프지 않아요
143. **Bislama:** Mi save kakae glas, hemi no save katem mi.
144. **Hawaiian:** Hiki ia‘u ke ‘ai i ke aniani; ‘a‘ole nō lā au e ‘eha.
145. **Marquesan:** E ko‘ana e kai i te karahi, mea ‘ā, ‘a‘e hauhau.
146. **Inuktitut (10):** ᐱᐢᐱᐢ ᐃᐢᐱᐢ ᐃᐢᐱᐢ ᐃᐢᐱᐢ ᐃᐢᐱᐢ ᐃᐢᐱᐢ ᐃᐢᐱᐢ ᐃᐢᐱᐢ ᐃᐢᐱᐢ ᐃᐢᐱᐢ
147. **Chinook Jargon:** Naika məkmək kakshət labutay, pi weyk ukuk munk-sik nay.
148. **Navajo:** Tsésq’ yisháągo bíínishghah dóó doo shíł neezgai da.
Cherokee (and Cree, Chickasaw, Cree, Micmac, Ojibwa, Lakota, Náhuatl, Quechua, Aymara, and other American languages): (NEEDED)
Garifuna: (NEEDED)
Gullah: (NEEDED)
149. **Lojban:** mi kakne le nu citka le blaci .iku’i le se go’i na xrani mi
150. **Nórdicg:** Ljœr ye caudran créneþ ý jor cýran.

(Additions, corrections, completions, [gratefully accepted](#).)

For testing purposes, some of these are repeated in a **monospace font** . . .

1. Euro Symbol: €.
2. Greek: Μπορώ να φάω σπασμένα γυαλιά χωρίς να πάθω τίποτα.
3. Íslenska / Icelandic: Ég get etið gler án þess að meiða mig.
4. Polish: Mogę jeść szkło, i mi nie szkodzi.
5. Romanian: Pot să mănânc sticlă și ea nu mă rănește.
6. Ukrainian: Я можу їсти шкло, й воно мені не пошкодить.
7. Armenian: Կրկամ ապակի ունեւի և ինծի անհաւազիստ չընեք:
8. Georgian: მინდა ვჭამო და არც მტკივნა.
9. Hindi: मैं काँच खा सकता हूँ, मुझे उस से कोई पीडा नहीं होती.
10. Hebrew(2): אני יכול לאכול זכוכית וה לא מזיק לי.
11. Yiddish(2): איך קען עסן גלאז און עס טוט מיר נישט וויי.
12. Arabic(2): أنا قادر على أكل الزجاج و هذا لا يؤلمني.
13. Japanese: 私はガラスを食べられます。それは私を傷つけません。
14. Thai: ฉันกินกระจกได้ แต่มันไม่ทำให้ฉันเจ็บ

The Quick Brown Fox... Pangrams

The “I can eat glass” sentences do not necessarily show off the orthography of each language to best advantage. In many alphabetic written languages it is possible to include all (or most) letters (or “special” characters) in a single (often nonsense) *pangram*. These were traditionally used in typewriter instruction; now they are useful for stress-testing computer fonts and keyboard input methods. Here are a few examples (SEND MORE):

1. **English:** The quick brown fox jumps over the lazy dog.
2. **Jamaican:** Chruu, a kwik di kwik brong fox a jomp huova di liezi daag de, yu no siit?
3. **Irish:** “An bfuil do croid ag bualad ó faitíos an grá a meall lena póg éada ó slí do leasa tú?”
 “D’fuascail Íosa Úrmac na hÓige Beannaite pór Éava agus Ádaim.”
4. **Dutch:** Pa’s wijze lynx bezag vroom het fikse aquaduct.
5. **German:** Falsches Üben von Xylophonmusik quält jeden größeren Zwerg. (1)
6. **German:** Im finfteren Jagdschloß am offenen Felsquellwaffer patzte der affig-flatterhafte kauzig-höfliche Bäcker über feinem veriffften kniffiligen C-Xylophon. (2)
7. **Norwegian:** Blåbærsyltetøy (“blueberry jam”, includes every extra letter used in Norwegian).

8. **Danish:** Høj bly gom vandt fræk sexquiz på wc.
9. **Swedish:** Flygande bäckasiner söka strax hwila på mjuka tuvor.
10. **Icelandic:** Sævör grét áðan því úlpan var ónýt.
11. **Finnish:** (5) Törkylempijävongahdus (This is a perfect pangram, every letter appears only once. Translating it is an art on its own, but I'll say "rude lover's yelp". :-D)
12. **Finnish:** (5) Albert osti fagotin ja töräytti puhkuvan melodian. (Albert bought a bassoon and hooted an impressive melody.)
13. **Finnish:** (5) On sangen hauskaa, että polkupyörä on maanteiden jokapäiväinen ilmiö. (It's pleasantly amusing, that the bicycle is an everyday sight on the roads.)
14. **Polish:** Pchnąc w tę łódź jeża lub osiem skrzyń fig.
15. **Czech:** Příliš žluťoučký kůň úpěl ďábelské kódy.
16. **Slovak:** Starý kôň na hrbe kníh žuje tíško povädnuté ruže, na stĺpe sa ďateľ učí kvákať novú ódu o živote.
17. **Greek (monotonic):** ξεσκεπάζω την ψυχοφθόρα βδελυγμία
18. **Greek (polytonic):** ξεσκεπάζω τὴν ψυχοφθόρα βδελυγμία
19. **Russian:** Съешь же ещё этих мягких французских булок да выпей чаю.
20. **Russian:** В чашах юга жил-был цитрус? Да, но фальшивый экземпляр! ёъ.
21. **Bulgarian:** Жълтата дюля беше щастлива, че пухът, който цъфна, замръзна като гьон.
22. **Sami (Northern):** Vuol Ruota gedggiid leat mánga luosa ja čuovžža.
23. **Hungarian:** Árvízútűró tükörfúrógép.
24. **Spanish:** El pingüino Wenceslao hizo kilómetros bajo exhaustiva lluvia y frío, añoraba a su querido cachorro.
25. **Portuguese:** O próximo vôo à noite sobre o Atlântico, põe freqüentemente o único médico. (3)
26. **French:** Les naïfs ægithales hâtifs pondant à Noël où il gèle sont sûrs d'être déçus en voyant leurs drôles d'œufs abîmés.
27. **Esperanto:** Eĥoŝanĝo ĉiuĵaŭde.
28. **Hebrew:** זה כף סתם לשמוע איך תנצח קרפד עץ טוב בגן.
29. **Japanese (Hiragana):**

いろはにほへど ちりぬるを
 わがよたれぞ つねならむ
 うるのおくやま けふこえて
 あさきゆめみじ ゑひもせず (4)